

学校関係者様

- ・こちらの調査票を心電図台紙に貼付していただく際には、「きりとり線」で切り取ってから貼付してください。
- ・保護者様より外国語でのご記入がございましたら、できるだけ日本語訳を併記していただきますようお願いいたします。

[タガログ語]

Palatanungan para sa Pampaaralang Medikal na Pagsusuri sa Puso

学校心臓検診調査票

Para sa mga Magulang

Ang mga sumusunod na tanong na nasa ibaba ay katanungan para sa mga mag-aaral. Pakisuyong ang magulang ang sumagot sa lahat ng katanungan.

Ang mga katanungan sa palatanungan na ito ay mahalaga upang matukoy kung mayroon o walang sakit sa puso at upang maagang malaman.

Bilugan ang alinman sa sagot na (Oo · Hindi) para sa lahat ng katanungan.

[保護者の方々へ] 下記の質問は、児童生徒(本人)に関する質問です。記入は、すべて保護者がおこなってください。この調査票は、心疾患の有無を判断したり、予測するのに、重要な質問です。すべての質問に対し(はい・いいえ)のどちらかに○を付けてください。

Q1 Sa kasalukuyan ay nadiagnose ng doktor na 「mahina ang puso」 o kaya ay may 「arrhythmia o hindi normal na tibok ng puso」? (Oo · Hindi)

[Paala-ala] Bilugan ang 「Hindi」 kung noon ay mayroong atrial septal defect · ventricular septal defect (bukas na butas sa partisyon ng puso) pero gumaling ng kusa at kung nadiagnose na may innocent murmur · functional murmur.

→ Para sa mga binilugan ang 「Oo」, sagutin.

Ang pangalan ng sakit ay ().

[質問1] 現在、医師から「心臓が悪い」もしくは「不整脈がある」と言われている。(はい・いいえ)

[注] 以前、心房中隔欠損・心室中隔欠損(心臓の間仕切りに穴が開いていた)があったが自然閉鎖した場合、無害性心雑音・機能的な心雑音と診断された場合は、「いいえ」に○を付けてください。質問1で「はい」に○を付けた方は、答えてください。その病名は()

Q2 Nagkaroon ba noon ng operasyon sa puso o catheter treatment? (Oo · Hindi)

→ Para sa mga binilugan ang 「Oo」, sagutin.

Ang pangalan ng sakit ay ().

[質問2] 過去に心臓の手術もしくは心疾患に対するカテーテル治療を受けたことがある。(はい・いいえ)

質問2で「はい」に○を付けた方は、答えてください。その病名は()

Q3 Nakaranas ka ba na magkaroon ng kawasaki disease o lymph node syndrome? (Oo · Hindi)

→ Para sa mga binilugan ang 「Oo」, bilugan ang alinman sa 1, 2, 3 na nasa ibaba.

1. Sinabihang walang komplikasyon sa puso (coronary artery aneurysm).
2. Sinabihang mayroong komplikasyon sa puso (coronary artery aneurysm).
3. Hindi matukoy kung meron o walang komplikasyon sa puso (coronary artery aneurysm).

[質問3] 川崎病にかかったことがある。(はい・いいえ)

質問3で「はい」に○を付けた方は、下記1、2、3のいずれかに○を付けてください。

1、心臓後遺症(冠動脈瘤)がないといわれている。2、心臓後遺症(冠動脈瘤)があるといわれている。3、心臓後遺症(冠動脈瘤)の有無は不明。

Q4 ①Nakaranas na mahilo (mahimatay). (※) (Oo · Hindi)

[Paala-ala] Bilugan ang 「Hindi」 kung bumagsak o nahimatay dahil sa heat stroke · hyperventilation syndrome · anemia · pagkahilo sa biglang pagtayo · low blood pressure · epilepsy atbp.

②Ako ay nakaranas ng mahimatay habang lumalangoy (※) (Oo · Hindi)

[質問4] ①運動時に失神(気を失った)したことがある。(※) (はい・いいえ)

[注] 熱中症・過換気症候群・貧血・立ちくらみ・低血圧・てんかん・起立性低血圧・頭をぶつけたなどで倒れた場合は、「いいえ」に○を付けてください。

②水泳中に失神(気を失った)したことがある。(※) (はい・いいえ)

Q5 Mayroon ba sa mga kamag-anak ng bata (40 taon gulang pababa) pa noong biglang namatay dahilan sa sakit sa puso? (※) (Oo · Hindi)

→ Para sa mga binilugan ang 「Oo」, sagutin ang tanong na nasa ibaba.

Sino? (Sino (hal. tiyuhin))

Pangalan ng Sakit ()

[質問5] 血縁者で、若くして(40歳以下)、心臓病で急死した人がある。(※) (はい・いいえ)

質問5で「はい」に○を付けた方は、下記の問いに答えてください。

誰が(例:叔父) () どのような病気で()

Pakibilugan ang mga sumusunod	baitang	seksyon	Numero ng Mag-aaral	Furigana ふりがな
☐ Paaralang Elementarya				buong pangalan
☐ Junior High School	学年	組	出席番号	氏名
☐ Senior high school				
Petsa ng kapanganakan (※Pakilagay ang iyong edad sa oras ng pagpuno ng survey)				Pangalan ng aktibidad na pampalakasan (pakisulat kung ikaw ay kasali sa mga aktibidad na pampalakasan)
taon buwan araw (edad)				Pangalan ng kaganapan
生年月日・歳				種目名

※Kung sa mga sagot ay may binilugan sa「Oo」, may pagkakataon na sumailalim sa masusing pagsusuri. ※「はい」に○がある場合、精密検査を受けていただくことがあります。
※Maaaring masuri ang mga resulta ng pagsusulit nang hindi kinikilala ang mga indibidwal. ※心電図所見については個人情報保護に十分配慮し、個人を特定できない形でデータの分析等に利用させていただくことがあります。
Sa kasong iyon, bibigyan namin ng nararapat na pagsasaalang-alang ang proteksyon ng personal na impormasyon. ※この調査票の回答内容は検診以外の目的に使用することはありません。
※Ang mga sagot sa palatanungan na ito ay hindi gagamitin para sa anumang layunin maliban sa medikal na pagsusuri.